

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Die Hoffnung

tradukita de N. N. 10

In die Welt kam eine neue Kunde,
 Durch die Welt erschallt ein kräftig
 Wort,
 Und es tönt aus Sturmwind's star-
 kem Munde,
 Und es rauscht und ruft von Ort zu
 Ort:

“Nicht zum Schwerte, nicht zu
 blut'gem Ringen
 Ruf' der Menschheit Brüder ich als
 Feinde;
 Legt die Waffen nieder! Ich will brin-
 gen
 Heil'ge Harmonie der Weltgemein-
 de.”

Um der Hoffnung heilige Standarte
 Sammeln friedlich sich die Kamera-
 den,
 Und es strömen — seht! — der hohen
 Warte
 Neue Jünger zu auf allen Pfaden.

— Tausende von Jahren alte Mauern
 Trennten Volk von Volk als starre
 Schranken;
 Doch die Mauern werden nimmer
 dauern
 Heil'ge Liebe bringet sie zum Wan-
 ken.

...

Ludwig Lazarus Za-
menhof,

La espero

En la mondon venis nova
 sento,
 tra la mondo iras forta
 voko;
 Per flugiloj de facila ven-
 to
 nun de loko flugu ĝi al lo-
 ko.

Ne al glavo sangon soi-
 fanta
 ĝi la homan tiras famili-
 on;
 Al la mond' eterne mili-
 tanta
 ĝi promesas sanktan har-
 monion.

Sub la sankta signo de l'
 espero
 kolektiĝas pacaj batalan-
 toj,
 Kaj rapide kreskas la afe-
 ro
 per laboro de la esperan-
 toj.

Forte staras muroj de
 miljaroj
 inter la popoloj dividitaj;
 Sed dissaltos la obstinaj
 baroj,
 per la sankta amo disba-
 titaj.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Nadzieja

tradukita de Leopold Blumental

Nowych uczuć trysnęłaś kryni-
 co,
 Idzie światem potężne wołanie;
 Niech je wiatry za skrzydła
 pochwyć,
 Niech rozniosą po życiowym
 łąnie!

Głos się rozszedł, wzywa ludz-
 kie rzesze
 Nie do mieczy, nie do krwawej
 burzy,
 On nadzieję świętą w sercach
 krzesze,
 Ludziom - wrogom wieczny
 pokój wróży.

Pod sztandarem tej świętej
 nadziei
 Pokojowi się kupią szermierze...
 Szybko rośnie moc drogiej idei,
 Dzięki pracy i niezłomnej wier-
 ze.

Trwale mury dzieliły narody,
 Między nimi stały lat tysiące.
 Ale padną odporne przegrody,
 Gdy uderzą w nie serca gorące.

...

<p>Auf der Menschheitssprache festem Grunde — Jedes Volk wird jedes Volk ver- stehn — Werden auf des ganzen Erdballs Runde Alle wie ein Volk zusammenstehn.</p>	<p>Sur neŭtrala lingva fun- damento, komprenante unu la ali- an, La popoloj faros en kon- sento unu grandan rondon fa- milian.</p>	<p>Na osnowie jednej wspólnej mowy Ludy myślą napęlnią się Bożą, W zrozumieniu i w zgodzie świat nowy, Jedną wielką rodzinę utworzą.</p>
---	--	--

<p>Uns're wackern Friedensstreiter wer- den Nimmer ruhen, nimmer rasten stille, Bis der Menschheit schöner Traum auf Erden Zu der Menschheit Heile sich erfülle.</p>	<p>Nia diligenta kolegaro en laboro paca ne laciĝos, Ĝis la bela songo de l' ho- maro por eterna ben' efekti- viĝos.</p>	<p>Więc szermierze wytrwają w jedności, Wielkim trudem się swoim nie zmęczą, Póki piękne marzenie ludzkości Nie zabłyśnie nam wieczystą tęczą.</p>
--	--	--

*Traduko de la Esperanta poemo "La es-
pero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF
(Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-
12-15 – †1917-04-14) en la Germanan
de N. N. 10.*

Arg-377-743 (2007-04-29 14:03:59)

*Entnommen aus der Internetseite
[http://de.wikipedia.org/wiki/
La_Espero](http://de.wikipedia.org/wiki/La_Espero).*

*Verkinto de tiu ĉi Espe-
ranta poemo estas LUD-
WIG LAZARUS ZAMENHOF
(Ludoviko Lazaro Zamen-
hofo, *1859-12-15 – †1917-
04-14).*

*Arg-377-742 (2006-12-28
23:25:19)*

*Traduko de la Esperanta poemo
"La espero" de LUDWIG LAZA-
RUS ZAMENHOF (Ludoviko La-
zaro Zamenhofo, *1859-12-15 –
†1917-04-14) en la Polan de LEO-
POLD BLUMENTAL (Leo Belmont,
1865-03-08 – †1941-10-19).

*Arg-377-744 (2007-01-05
09:02:27)*

*Tiun ĉi tradukon de la ori-
gina Esperant-lingva poemo
"La Espero" mi (Manfred
Retzlaff) trovis en la interre-
ta enciklopedio "Vikipedio", en
[http://pl.wikipedia.org/
wiki/La_Espero](http://pl.wikipedia.org/wiki/La_Espero).*